



An Information Magazine for the International Community in Kochi

在住外国人のための生活情報冊子「Tosa Wave」2009年10月・11月号(Vol. 32) 発行:財団法人高知県国際交流協会

“Music in Kochi”

In keeping with art-filled autumn, this edition features the music you can experience in Kochi, and provides you a lot of information by which you can enjoy yourself on Kochi's long autumn nights. We've got an introduction of a foreigner living in Kochi who has devoted himself to a Japanese traditional instrument and a local Japanese who is hooked on to traditional music from another country.

Mr. Daniel Ribble with *Shakuhachi*

Shakuhachi is a Japanese vertical bamboo flute, which was used by the monks of the Fuke school of Zen Buddhism at the Edo period. The name means “1.8 Shaku”, referring to its size.

Daniel Ribble is a *Shakuhachi* player from the US. He came to Kochi as an English teacher in 1986, and has been living here ever since.



He first encountered the *Shakuhachi* 22 years ago at a *minshuku* (a Japanese Inn) in Kyoto, and started to learn it when he met a person at the Sunday Markets who introduced him to *Shakuhachi* classes.

Since then he has been playing for more than 20 years, and eventually he got the name “*Ryudo*” from the head master in 2001. Now he runs his own classes.

He loves *Honkyoku* (a solo of *Shakuhachi*) most, but also enjoys *Gaikyoku* which harmonizes beautifully with *Shamisen* and *Koto* (Japanese instruments).

Nowadays the sound of *Shakuhachi* is getting popular in Europe and America. Last year he played solo at his home University (Georgia State University in Atlanta), and was very well received.

He plays Jazz and Rock music as well as traditional Japanese sounds. He is in a band with others who play instruments such as the guitar, conga, Brazilian tambourine, *darbuka* (Turkish drum), and the didgeridoo (Australian instrument), which brings music from around the world together. The *Shakuhachi* is a lovely spice that not only goes well with Japanese traditional music, but complements Western style music as well. Next February he will perform at the Kumamoto *Shakuhachi* Festival. We hope his talents can spread to the world!!

If you would like to listen to Daniel play the *Shakuhachi*, why don't you visit his web site? <http://www.myspace.com/danielryudo>

- Chihiro Fukuoka for KIA

Yamada Daiko – Japanese Drum Group

“Yamada Daiko Densho-kai” is a group who has been playing the Japanese drum in the present Tosayamada-cho, Kami City since 1987. They play with the synthesizer and the drums to create an atypical soundscape. They have been pursuing the depth of sound from the Japanese drums for a long time. They perform not only in Japan but also internationally, and have only gotten bigger after performing in Libya, Germany, America and other countries. Their original performances attract audiences with their uniqueness that involves eight beats to a bar and pantomime-like comedy using the Japanese drums.

Their performances in Kochi include a regular concert held at Kochi Prefectural Culture Hall (Orange Hall) every March as a summary of its yearly activities, an hour's “free live” gig at Yamada Daiko Village that starts at 7:00pm on the fourth Sunday of every month (as its name suggests people can enjoy music freely with a 500yen drink), Yamada Festival (held first Saturday every August), Yosakoi Festival and the performance at Hachioji Shrine in Tosayamada-cho on New Year's Eve, where drums instead of gongs are sounded and visitors can even join in.

Rare Djembe Artisan in Kochi

Meet Toshihisa Kuzume, an artisan, musician and teacher of the djembe in Nagahama in Kochi City. The djembe is a traditional, goblet-shaped drum originating in West Africa that is found at most festivals and events. Several people play at a time, some beating the drums by hand or with other apparatus like horns and drumsticks.

Mr. Kuzume runs a workshop in Nagahama making these drums, Tosa Wave has caught up with him to talk about this unique trade. When Mr. Kuzume encountered the djembe as a young man, he remembers the first beat being like electricity running through his veins. He had been following the music of West Africa, and on one occasion he met a man named Moussa Keita who was playing in Kyushu. Moussa Keita, seeing that Mr. Kuzume had such passion, invited him to go to his home country, Mali, to learn the art of djembe from the locals. There, he inherited his master's name “Kante” and is now practicing as “Djembe Kante Kuzumeya”.



Mr. Kuzume returned with the skills necessary to make his own djembe here, and as of now he is the only person who has inherited these skills in Japan. In Africa one would go to a drum carver to get a hardwood log made into the goblet shape, and then to get the sheep's hide and ropes applied to finish the drums there are other specialists who do them, but because Mr. Kuzume wanted to bring the whole tradition back to Japan he had to learn everything from scratch, from a number of different craftspeople. He learnt that, while in Japan there can be

many types of tools to carve wood, there in Mali they use only one machete to carve the whole thing.

Nowadays, aside from making djembe, Mr. Kuzume is a specialist in other wooden objects, and plays the djembe at a number of places in Kochi. If you talk to Mr. Kuzume, maybe he could make you a custom-made djembe or play at your events. He also does lessons on request so why not seek out this rare artisan of West African music in Kochi?

“Djembe Kante Kuzumeya”

3491-3-9 Nagahama, Kochi City. Tel: 090-8287-3973

- Steven Yuen, Kencho CIR

In addition they join the “Yosakoi Soran Festival” at Shakotan-cho in Hokkaido which has a sister-city relationship with Kami City. Every June as “Yaren Soran Shakotan-cho & Kami City Team” they perform a concert with Yosakoi dancing. They have also been performing similar shows at Bisei-cho in Okayama every May since 2003.

“Yamada Daiko Densho-kai”

HP: <http://yamadadaiko.com/>

- Mizue Takahashi, TW volunteer



高知の音楽

芸術の秋にふさわしく、今回号では高知で体験できる音楽を特集します。日本の伝統音楽にはまった高知の外国人と、外国の伝統音楽にのめりこんだ県内に住む日本人の紹介など、秋の夜長に高知を楽しめる情報満載です。

ダニエルさんと尺八

尺八は日本の伝統的な木管楽器です。尺八の名は管長が一尺八寸であることに由来し、江戸時代には普及宗に属する虚無僧が演奏していました。



ダニエル・リブルさんはアメリカ生まれの尺八奏者です。1986年にアメリカから高知に英語講師として赴任して以来、ずっと高知に住んでいます。

22年前、京都の民宿で尺八と出会い、高知の日曜市で知り合った人を通じて尺八を習い始め、それ以来演奏し続けています。そして2001年には尺八師範として隆童という名をもらい、尺八教室も開いています。本曲(尺八ソロ)が一番好きだそうです。三味線や琴と一緒に演奏する外曲もほかの楽器と奏でる雰囲気がとても好きだそうです。

欧米でも日本の楽器に興味を持つ人が増え、昨年は母校(ジョージア州立大学)で尺八ソロコンサートをして大盛況でした。ジャズやロックを演奏したり、ギター、コンガ、ブラジルのタンバリン、トルコのタルブカ(トルコの太鼓)、ディデュリデュ(オーストラリアの楽器)などとバンドを組んでワールドミュージックを演奏したりと、音楽の無限の可能性を楽しんでいるところです。

その尺八の乾いた響きの中にも透き通る音色は素晴らしいスパイスとなっていて、日本の音楽だけでなく西洋の音色にもずっとマッチしています。来年の2月には熊本尺八フェスティバルにも参加する予定です。高知にとどまらず、日本で、世界で活躍の幅を広げるダニエルさんの演奏はこちらのサイトでどうぞ。

<http://www.myspace.com/danielrudo>

(担当:福岡千尋)

山田太鼓伝承会

「山田太鼓伝承会」は現香美市土佐山田町で1987年に発足した和太鼓を演奏するグループです。4尺5寸の大太鼓を使い日本古来の和太鼓演奏はもちろん、シンセサイザーやドラムを取り入れたり、型にはまらない自由な発想で演奏しており、和太鼓のもつ音の広がりや深さを追求しています。その活動は国内にとどまらず、米国や欧州で公演を行い好評を得ており、ロシア、ドイツ、アメリカなどの公演を経て、ひと回りもふた回りも大きく進化しています。和太鼓を用いながら8ビートやバントマイム的なお笑い要素を取り入れて創作した演奏で、ひときわ異彩を放ち会場を魅了しています。

県内での活動は、毎年3月に1年間の活動の集大成として県民文化ホール(オレンジ)で行う定期演奏会のほか、毎月第4日曜日の午後7時から山田太鼓村(山田太鼓練習場)で約1時間程度の「ふりいらいぶ」(その名の通り形にとらわれない「ふりい」なライブで500円ワンドリンクつきで気軽に和太鼓が楽しめます)、山田祭り(8月第1土曜日)やよさこい祭での演奏、毎年大晦日には土佐山田町の八王子宮で、除夜の鐘のかわりに大太鼓を叩くという催しを行っており、参拝者も叩くことができます。

高知のジャンベの達人

高知市長浜在住、ジャンベの達人、葛目敏久さんをご紹介します。ジャンベというのは手や撥で叩く西アフリカの伝統太鼓です。ゴブレット状の太鼓は祭りや式典でよく見られ、普段は5・6人で演奏します。今回、葛目さんとお話する機会があり、ジャンベについて語っていただきました。

初めてジャンベをライブで見た葛目さんは「雷に打たれたような」衝撃を受け、それ以来西アフリカの音楽にはまり、ジャンベのライブを追いかけました。ちょうどそんな時、マリ共和国から来たムサ・ケイタのジャンベライブを九州に見に行きました。アフリカに行きたいという熱い思いがあった葛目さんは、ムサ・ケイタの誘いでマリに行くことになりました。現地ではアヴォダガレ・カンテ氏にジャンベなどの伝統木工芸品の作り方を教えてもらい、カンテ師の名を継いで現在の「DJEMBE カンテ葛目屋」を高知市長浜で設立しました。



マリでは日本の木工芸で使われるつるはしや手斧のような道具は使わず、なたに似た刃物だけを使って丸太を削っていきます。ジャンベは様々な職人の手によって作られるので、1から全て1人で仕上げる人はめったにいませんが、日本にこの伝統を持ち帰ったかった葛目さんは丸太の削る技術から、ロープのつけ方、太鼓に山羊の革を張ることまで全部身に付けなければなりませんでした。

西アフリカ伝統工芸の技術を持って帰ったのはおそらく日本でまだ葛目さん1人だけだそうです。現在、葛目さんは高知でジャンベや手彫りの木工芸品等も制作しています。要望があれば演奏やレッスンもしていますので、珍しいアフリカの伝統に触れたい方はぜひ葛目さんのところに遊びに行ってみてはいかがでしょうか？

「DJEMBE カンテ葛目屋」高知市長浜3491-3-9 TEL090 - 8287 - 3973

(担当:スティーブン・ユイン)

そのほか県外では、毎年6月に香美市の姉妹都市のひとつである北海道の積丹町の「よさこいソーラン祭り」に「ヤーレンソーラン積丹町&香美市チーム」として市民とともに参加したり、2003年から5月に岡山県美星町でよさこい囃子踊りを交えていきえんそうかいききえんそうあこ定期演奏会規模の演奏を行なっています。

山田太鼓伝承会

HP: <http://yamadadaiko.com/>

(担当:高橋瑞絵)



“Live House” in Kochi

Autumn has come! Why don't you enjoy the long nights of autumn with a lilting tune at a “live house”? “Live House” is Japanese for live music venues. The most famous live house in Kochi is “BAY 5 SQUARE”. This live house has a seating capacity of 2,000. One of the appeals of the live house is that a lot of artists who are famous throughout Japan often hold their gigs here. The place attracts a large number of people from Shikoku Island and is always brimming with energy. The scene covers a wide range of genres including J-pop, Rock and Jazz. That's why not only young people but also elderly people can enjoy their favorite music here. Furthermore, the hall is available to all for hire. So, if you can play some musical instrument, you can show off your talents here.

Recently, a famous musician named DJ Kaori, who was born in Kochi, held a gig at BAY 5 SQUARE to a large audience. She started learning how to DJ in her own style when she was 16. After that, she visited America to further her skills. Nowadays, she is loved by Japan and people all over the world.

Why don't you experience some live music that transcends language at BAY5 SQUARE?

Access: Get off at Sanbashidori 5-chome tramcar station, and walk 5 minutes.

Inquiries: 088-834-4177

HP: <http://www.baobab.or.jp/~deep/BAY5/information/frameinformation.htm>
—Yurina Mitani for KIA

Music for long autumn nights

A hint of autumn is in the air. Why don't you enjoy the beautiful autumn nights and indulge yourself with some nice music?

I would like to introduce some cafés and bars where you can listen to live music in Kochi.

If you are keen on Jazz music, you will like “Mokuba” and “Just Friends”.

“Mokuba” is an old Jazz café with a friendly atmosphere. They have live music every third Friday.

“Just Friends” is a bar where the owner plays the Jazz piano by himself. If you have a favorite song, try requesting it here. Every last Sunday of each month, 3 bands play here, and every second and fourth Friday, a duo featuring a pianist and vocalist perform.

Have you ever heard Irish music with its unique and rhythmical sounds? “Irish Pub Amontillado” hosts a nice Irish music night on the second Friday of each odd month. The charm of the pub is its casual atmosphere where you can chat, eat and drink with friends while listening to the music. Feel the Irish spirit and try a pint of Guinness here!!

Lastly “el.REY” is a bar which has a good selection of wines. Every Saturday “Aozora Band” plays all kinds of music ranging from Blues, Jazz, Folk, Reggae and so on. Maybe you could discover a different type of music you haven't encountered yet.

All bands playing at the café and bars introduced here won't disappoint you, I promise! Different to listening music at a concert hall, here you can experience the music via the musicians at a more personal level. If you would like to get more information, please visit the web site “Kochi Oto no Bunkashinkoukai”. <http://www.otonobunka.com/> (Japanese only)

—Chihiro Fukuoka for KIA

Guitar & Bass guitar Lessons

The Guitar is both cool in its looks and sounds. You are so cool....!!

- **Arpeggio-gakki** <near Kochi Sta.>

TEL088-878-0177

<http://www.arpeggio-gakki.co.jp>

- **Gakki-do OPUS CLUB** <AEON Kochi>

TEL088-802-2555

<http://www.gakkido.jp/opusclub/musicschool/index.html>

- **Tachibana-gakki, Sound Tachibana** <Goza> TEL088-883-2161

http://www.tachibana-gakki.com/tachibana_music.html

- **Koushin Culture School, main campus** TEL088-825-4322

<http://www.kochi-sk.co.jp/bunka>



—Etsuko Soeda, TW volunteer

高知のライブハイス (担当:神谷由里奈)

秋になりましたね。そんな秋の夜長を軽快な曲とともにライブハウスで楽しんでみてはいかがでしょうか。“Live House”とは、コンサート場という日本語です。高知で最も有名なライブハウスといえば、BAY 5 SQUARE ではないでしょうか。このライブハウスの収容人数は2000人です。多くの全国的に有名なアーティストがそこで彼らのライブを行うことがその魅力のひとつです。そこは、四国地方から多くの人が集まり、熱気にあふれたライブハウスです。音楽のジャンルは、J-pop からロック、ジャズなど多岐にわたります。そのことから、若者のみならず年配の方でもそこで音楽を享受することができます。また、ホールは地域の方が利用できるようになっています。もしあなたが何か楽器を演奏なさるなら、さらに楽しむことができますでしょう。

最近では、高知出身の有名なアーティストのDJカオリさんがBAY 5 SQUAREで彼女のライブツアーを開催し、多くの人々を魅了しました。彼女は16歳の時、自己流でDJの勉強を始め、その後、DJの道を究めるために渡米しました。今や彼女は、日本のならず世界中の人々に愛されています。あなたもBAY 5 SQUAREで音楽による、言語を超越したつながりを体験してみませんか？

アクセス: 路面電車で「桧橋通5丁目」電停下車、徒歩5分

問い合わせ: 088-834-4177

HP: <http://www.baobab.or.jp/deep/BAY5/information/frameinformation.htm>

秋の夜長に音楽を (担当:福岡千尋)

秋の気配が感じられるようになりましたね。夏の疲れを癒しつつ、音楽を肴に夜を楽しんでみませんか？高知でライブ音楽を楽しめるお店をいくつかご紹介しましょう。

ジャズ好きのあなたには、“木馬”と“ジャストフレンズ”はいかがでしょう。“木馬”は親しみやすい雰囲気を持つジャズ喫茶の老舗です。第3金曜日には定期ジャズライブも楽しめます。“ジャストフレンズ”はマスター自らジャズをピアノで演奏してくれます。もしかしたらあなたのリクエストにも応えてくれるかもしれませんよ。月末の日曜日には3バンドの生演奏を、第2・4金曜日にはボーカルとピアノのデュオライブが楽しめます。

アイリッシュ音楽を聴いたことはあるでしょうか？軽快なリズムと独特のメロディーが心地よいアイリッシュ音楽は“アイリッシュパブ・アモンティラード”で奇数月の第2金曜日にどうぞ。仲間とテーブルを囲んでご飯を食べたり、おしゃべりしたりしながら、ワイワイと楽しく聴くことができます。ギネスを飲んでアイリッシュパブ気分を味わいませんか。

最後に紹介する“el.REY エル・レイ”はワインがおいしいお店です。毎週土曜日にある青空バンドのライブはブルース、ジャズ、民謡、レゲエまで幅広く、自分の音楽の幅が広がるかもしれません。

どの店でも演奏しているのは選り抜きのバンド！バーやカフェでのライブ演奏は、肩ひじ張らずリラックスして聞けるのが魅力です。ミュージシャンとも距離が近いので、コンサートとは一味違った楽しみがありますよ。お店の詳細情報は“こうち音の文化振興会”のホームページに掲載されています。

こうち音の文化振興会HP: <http://www.otonobunka.com/> (日本語のみ)

ギター & ベース教室 (担当:副田悦子)

見た目もサウンドも申し分なくクール。ギターが弾ける人って、なんだかカッコイイ...!!

アルペジオ楽器 <高知駅前> TEL:088-878-0177

<http://www.arpeggio-gakki.co.jp>

楽器堂オーバスクラブ <イオン高知> TEL:088-802-2555

<http://www.gakkido.jp/opusclub/musicschool/index.html>

タチバナ楽器・サウンドタチバナ <御座> TEL:088-883-2161

http://www.tachibana-gakki.com/tachibana_music.html

高知文化教室・本校 TEL:088-825-4322

<http://www.kochi-sk.co.jp/bunka>

Events, etc.

International Rapport Square 2009

"International Rapport Square 2009" is an event held by the Kochi International Association (KIA) dealing with international cooperation. It will be going on for two days on **10/17 (Sat)** and **10/18 (Sun)** at Hirome Ichiba (Hirome Market), etc. There will be booths selling traditional crafts from Indonesia, Laos, Guatemala, and Zambia, as well as cheap Chinese home cuisine (such as steamed meat buns and boiled dumplings). There will also be tea service and UNICEF fundraising. All are welcome and we look forward to seeing you there!

Contact: Kochi International Association (KIA)

TEL: 088-875-0022

Mail: info_kia@kochi-kia.or.jp

Tibet Fair

When: October 17 (Sat)

Doors open @ 1:30pm, Event starts @ 2:00pm (ends @ 7:30pm)

What: Lecture "The 14th Dalai Lama and Tibet"

Rakugo "Tibet Rakugo" (**rakugo* is Japanese sit-down storytelling comedy)

Live Music "Madal Workshop"

Where: Chikurinji Temple (main temple, main building, temple grounds)

Entrance fee: ¥500 (required for lecture only)

Capacity: 250 persons for lecture, first-come-first-served

*In the event of rain, the program and/or locations may change.

Contact: Godaisan Chikurinji, Kochi City

TEL: 088-882-3085

Special Exhibit: "Japanese Islands Unearthed 2009"

The traveling exhibit "Japanese Islands Unearthed 2009" from the Agency of Cultural Affairs will be coming here this fall! On display will be about 610 unearthed artifacts ranging in era from the Paleolithic to the modern, coming from 20 sites nationwide where recent important discoveries have been made.

Date: 9am~5pm Sat. 3rd Oct ~ Mon. 9th Nov (last entry 4:30pm)

Place: Kochi Prefectural Museum of History (1099-1 Yawata, Oko-cho, Nankoku City)

Fee: ¥500 (¥400 for groups of 20 and over)

Inquiries: Kochi Prefectural Museum of History, 088-862-2211

Email: rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp

Calling for Submissions for Film Festival!

The 4th annual Kochi short film and slideshow festival will once again grace the beautiful kabuki theatre Bentenza this year. We are currently calling for submissions! Make a film or slideshow based on the theme "The JAPAN! I found in Kochi" at 3.5 minutes and submit it by **October 26**. Film festival is on the 5th of December at Akaoka's Bentenza.

Submissions to Steven Yuen, 1-2-20 Marunouchi, Kochi City 〒780-8570.

Visit www.chobittojapan.org for more information.

Contact: submissions@chobittojapan.org

Locations where Tosa Wave magazines are available

Section of Foreign Registration of each municipality, Immigration Office, Prefectural Library, Prefectural Museum, Rekiminkan, Kochi Castle, Hirome Ichiba, Tourist Information in Kochi Station and Kochi Airport, Nonna (Italian Restaurant), Nakajimacho Catholic Church, Kochi Youth Hostel, Macou's Bagel Café, Karaoke Big Echo Central Park Branch, Irish Pub, etc

Published by the Kochi International Association (KIA)

TEL: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp

Edited by Tosa Wave volunteers and KIA staff

English Edited by Steven Yuen, Kencho CIR

イベント・その他

国際ふれあい広場2009

県国際交流協会では、10月17日(土)、18日(日)の2日間、ひろめ市場イベント広場などにおいて国際協力に関する総合イベント「国際ふれあい広場2009」を開催します。

インドネシア・ラオス・グアテマラ・ザンビアの民芸品を展示販売するコーナーを設けたり、中国家庭料理(肉まん・水餃子)を安く食べられるブースを用意したりします。また、呈茶やユニセフ募金活動なども行います。多くの方のご来場をお待ちしています。

問合せ: 県国際交流協会

TEL: 088-875-0022 Mail: info_kia@kochi-kia.or.jp



International Rapport Square 2008



Chikurinji Temple

チベットまつり

日時: 10月17日(土)

開場: 13時30分、**開演:** 14時 (終了: 19時30分)

内容: 講演「ダライ・ラマ法王14世とチベット」、落語「チベット落語」、音楽ライブ「マールワークショップ」

場所: 竹林寺(本坊・本堂・境内)

入場料: 500円(講演会場のみ)

講演会は250人先着順とさせていただきます。

雨天の場合、プログラム変更、会場に変更が生じる場合があります。

問合せ: 高知市五台山 竹林寺 TEL: 088-882-3085

【特別展「発掘された日本列島2009」】

文化庁主催の巡回展「発掘された日本列島2009」がこの秋当館にやってきます。近年、重要な発見があった全国の20遺跡から約610点の旧石器時代から近代までの出土遺物が展示されます。

開催日時: 10月3日(土) ~ 11月9日(月) 9:00 ~ 17:00 (入館は16:30まで)

開催場所: 県立歴史民俗資料館(南国市岡豊町八幡1099-1)

入場料金: 500円(団体20人以上400円)

問い合わせ: 県立歴史民俗資料館 電話088-862-2211

Eメール: rekimin@kochi-bunkazaidan.or.jp

「ちょびっとJAPAN! 映像祭」作品募集!

今年で4年目の「ちょびっとJAPAN! 映像祭」は赤岡町の芝居小屋「弁天座」で開催します! 現在、短編映像やスライドショーを募集しています。興味のある方は「高知の中のJAPAN!」をテーマとし、3分30秒以内の作品を10月26日までに提出してください。映像祭は12月5日に弁天座で行います。

作品提出先: 〒780-8570 高知市丸ノ内1丁目2番20号

県文化・国際課 スティーブン・ユイン まで

映像祭HP: <http://www.chobittojapan.org>

問合せ: submissions@chobittojapan.org



Bentenza (弁天座)

TosaWaveを置いている場所(設置のご協力ありがとうございます!)

各市町村外国人登録窓口、入国管理局高知出張所、県立図書館、県立美術館、歴史館、高知城、ひろめ市場、観光案内所(高知駅・高知龍馬空港)、カオキビッグエコー中央公園店、中島町カトリック教会、高知ユースホステル、アイリッシュパブ、ノナ(イタリアレストラン)、マーズベールカフェ、ほか

発行: 財団法人高知県国際交流協会(KIA)

電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info_kia@kochi-kia.or.jp

編集: TWボランティア・KIAスタッフ

英文校正: スティーブン・ユイン(高知県国際交流員)